



Resolution of the Board of Trustees; February 1, 2016

Resolved:

That in order to successfully pursue our mission of conserving the environmental resources of Vieques, and especially our primary mission to conserve and study the bioluminescent bays of the island, the Vieques Conservation and Historical Trust (VCHT) will enter into a binding agreement with the Department of Environmental and Natural Resources (DNER) of the Commonwealth of Puerto Rico.

For its part, the DNER agrees to:

PRIMERA: El **DEPARTAMENTO** se compromete a:

FIRST: The DEPARTMENT is obligated to:

- a) Integrar al **FIDEICOMISO** en el desarrollo de mecanismos a procesos que se requieran para orientar y capacitar grupos de interés, incluyendo a la comunidad y empleados, tanto del **DEPARTAMENTO**, como del Municipio de Vieques.
Integrate THE TRUST in the development of mechanisms for processes required to orient and train groups of interest, including the community and employees both of the DEPARTMENT and the Municipality of Vieques.
- b) Integrar al **FIDEICOMISO** en el desarrollo de estrategias e implantación del plan de manejo de la **RESERVA**.
Integrate the TRUST in the development of strategies and carrying out the management plan of the RESERVE.
- c) Proveer apoyo científico y técnico del personal del **DEPARTAMENTO** para promover y capacitar los trabajos a realizar por el **FIDEICOMISO** en la **RESERVA**.
Provide technical and scientific support to the staff of the DEPARTMENT to promote and make viable the work to be carried out by the TRUST in the RESERVE.

- d) Brindar apoyo de vigilancia adicional al área de la **RESERVA** durante el desarrollo de actividades educativas del **FIDEICOMISO** en los terrenos de la **RESERVA**, que sean previamente coordinadas con el **DEPARTAMENTO** y sujeto a la disponibilidad de recursos.

Provide additional security to the area of the RESERVE during the development of the TRUST's educational activities in the RESERVE that have been previously coordinated with the DEPARTMENT, subject to resources availability.

- e) Apoyar la solicitud de fondos externos, inclusive de apoyo financiero o en especie para propuestas de proyectos conjuntos relacionados con la **RESERVA**.

Support funding requests, including financial or in-kind support for grant requests for joint projects related to the RESERVE.

- f) Incluir en las cláusulas para la otorgación de permisos de investigación, que se le haga llegar copia de los resultados al Oficial de Manejo de la **RESERVA**.

Include as a requisite for the granting of research permits that a copy of the results be provided to the Manager of the RESERVE.

- g) Tramitar los permisos solicitados por el **FIDEICOMISO** relacionados con la **RESERVA** de manera expedita sujeto a los recursos y complejidad, tales como, pero sin limitarse a:

- Permisos de colección de organismos
- Permisos de investigación científica
- Permiso de actividades de educación ambiental en la reserva
- Permiso especial para captura del pez león

Process in an expedited manner any permits requested by THE TRUST related to the RESERVE subject to resource availability, complexity, such as but not limited to:

Organisms collection permits

Scientific research permits

Permits for environmental education activities in the Reserve

Special permit for lionfish capture

- h) Proveer un seguro de responsabilidad pública igual al que tienen las demás Reservas Naturales para cubrir a los empleados, los voluntarios y los usuarios de la **RESERVA**.

Provide the same kind of public liability insurance that other Natural Reserves have to cover employees, volunteers and users of the RESERVE

- i) Proveer materiales o equipo, en la medida que los recursos del **DEPARTAMENTO** lo permitan.
Provide supplies or equipment subject to DEPARTMENT'S resources being available

For it's part the VCHT agrees to:

SEGUNDA: El **FIDEICOMISO** se compromete a:

SECOND: The TRUST is obligated to:

- a) Brindar apoyo al Oficial de Manejo del **DEPARTAMENTO** en las tareas de manejo, conservación, restauración y educación en la **RESERVA**. Dichas tareas incluyen, pero no se limitan a:

Provide support to the DEPARTMENT'S Reserve Manager in management, conservation, restoration and education tasks in the RESERVE.

- i. Identificación de necesidades más apremiantes con participación comunitaria.
Identification of the most pressing needs with community participation.
- ii. Desarrollo de planes de acción para implantar medidas que puedan atender necesidades identificadas en la **RESERVA**.
Development of action plans for the implementation of measures to supply needs identified in the RESERVE.
- iii. Apoyo en la coordinación con la comunidad y los concesionarios para la implantación de acciones de manejo, conservación, restauración y educación.
Support in the coordination with the community and the concessionaires for the implementation of management, conservation, restoration and education actions.
- iv. Limpiezas de playas y áreas costaneras, incluyendo áreas subacuáticas.
Beach and coastal cleanups, including underwater cleanups.
- v. Elaboración de Plan de Trabajo Anual en conjunto para la ejecución de las **CLÁUSULAS Y CONDICIONES** de este **ACUERDO** y del Plan de Manejo de la **RESERVA**, el cual deberá ser aprobado por el **DEPARTAMENTO**. Dicho Plan se entregará a la Oficina de la Secretaria en o antes del 30 de abril de cada año natural para su revisión y aprobación, que deberá realizarse en treinta (30) días calendario a partir de la entrega del mismo.
Preparation of a joint Annual Workplan for the execution of the Clauses and Conditions of this Agreement and of the RESERVE's Management Plan which should be approved by the DEPARTMENT.

This Plan must be submitted to the Secretary on or before April 30 every natural year for its revision and approval, which should happen within 30 calendar days from the filing of the Plan.

- b) Promover y desarrollar actividades de educación ambiental a comunidad, estudiantes y visitantes sobre la **RESERVA**. Dichas actividades incluyen:

Promote and develop environmental education activities for the community, students and visitors about the RESERVE. These activities include:

- i. Capacitación y adiestramiento de estudiantes y operadores de viajes a la **BAHIA** y otras excursiones sobre la ecología y conservación de las comunidades terrestres y marinas de la **RESERVA**, promoviendo su uso y disfrute de manera sustentable.
Train students and operators of tours to the BAY and other excursions on the ecology and conservation of terrestrial and marine species in the RESERVE, promoting their sustainable enjoyment.
- ii. Coordinación de capacitaciones y adiestramientos requeridos para operadores y guías a la **BAHÍA** como primeros auxilios, resucitación cardiopulmonar, interpretación ambiental, etc., incluyendo coordinación de recursos y lugar donde celebrar las capacitaciones.
Coordinate required training for BAY tour guides and operators such as first aid, CPR, environmental interpretation, etc. including the coordination of resources and venues.
- iii. Desarrollar charlas educativas sobre la **RESERVA** en todas las escuelas de Vieques y ante grupos comunitarios locales sobre conservación, protección, manejo y uso racional y sustentable de los recursos naturales de la **RESERVA** y de Vieques.
Develop educational talks about the RESERVE in all the schools in Vieques and for local community groups about conservation, protection, management and rational and sustainable use of the natural resources of Vieques and the RESERVE.
- iv. Colaborar con el desarrollo y distribución de folletos educativos relacionados la ecología y conservación de las comunidades terrestres y marinas de la **RESERVA** promoviendo su uso y disfrute de manera sustentable, sujeto a la disponibilidad de fondos para su reproducción.
Collaborate with the development and distribution of educational brochures related to the ecology and conservation of terrestrial and

- marine communities in the RESERVE promoting their use and enjoyment in a sustainable manner, subject to the availability of funds for materials reproduction.*
- v. Distribución de material audiovisual mediante nuestra página web, *Facebook* y otros medios electrónicos sobre la ecología y conservación de las comunidades terrestres y marinas de la **RESERVA** promoviendo su uso y disfrute de manera sustentable.
Distribution of audiovisual materials through our webpage, facebook and other electronic media about the ecology and conservation of the terrestrial and marine communities in the RESERVE, promoting their use and enjoyment in a sustainable manner.
 - vi. Colaborar con el desarrollo y la distribución de material de orientación sobre las leyes y reglamentos que aplican la **RESERVA**, sujeto a la disponibilidad de su reproducción.
Collaborate with the development and distribution of materials for information about the laws and regulations that apply in the RESERVE, subject to their availability for reproduction.
 - vii. Promover y facilitar la investigación científica en la **RESERVA**, incluyendo el conteo de plancton y el mantenimiento de la estación de monitoreo de calidad de agua, apoyo en trabajo de campo a investigadores científicos, monitoreo de los niveles de contaminación lumínica y educación para el control de la misma, mantener base de datos de estudios realizados sobre la **BAHÍA**.
Promote and facilitate scientific research in the RESERVE, including plankton counts and maintenance of the water quality monitoring station, support in field work to scientific researchers, monitoring of light pollution levels and education for its control, maintaining databases of studies conducted in the BAY.

Conjuntamente con el **DEPARTAMENTO**, llevar el liderato para el establecimiento de la “Red de bahías bioluminiscentes de Puerto Rico” que permita entre otras cosas, establecer metodologías, estándares o equivalencias entre metodologías para procesos como el conteo de plancton, o el manejo de estos sistemas de bahías y lagunas bioluminiscentes en Puerto Rico.

In a joint effort with the DEPARTMENT, take the lead in the establishment of a “” that will facilitate, among other things, the establishment of methodologies, standards or equivalencies between methodologies for processes such as plankton counts or the management of bioluminescent lagoon and bay systems in Puerto Rico.

- c) En coordinación con el **DEPARTAMENTO**, realizar esfuerzos para conseguir fondos de diversas fuentes, tanto públicas como privadas, para la promoción y desarrollo de proyectos de conservación, restauración e investigación científica en la **RESERVA**.
In coordination with the DEPARTMENT realize efforts to obtain funding from various sources, public as well as private, for the promotion and development of conservation, restoration and scientific research projects in the RESERVE.
- d) Planificar en unión al **DEPARTAMENTO**, otros acuerdos de colaboración o actividades que pretenda realizar, para los cuales le informará y/o solicitará permiso, cuando aplique.
In a joint effort with the DEPARTMENT plan cooperative agreements for any other activities, if applicable.
- e) Presentar al **DEPARTAMENTO** un Informe de Progreso al final de cada año, a ser presentado en o antes del 15 de diciembre, que incluya las tareas realizadas, los logros alcanzados, el progreso de actividades, número de participantes, petición de fondos y solicitudes relacionadas a las responsabilidades y otras variables de información pertinentes al **ACUERDO**. Dicho Informe incluirá un Informe Anual del Estado de la **RESERVA**, que incluya una evaluación de necesidades.
Submit a year-end Progress Report to the DEPARTMENT to be submitted on or before December 15, that includes tasks performed, achievements, progress of ongoing activities, number of participants, funding and other requests related to the responsibilities and other variables pertinent to the AGREEMENT. This report will include an Annual Status Report of the RESERVE including a needs assessment.
- f) Mantener y administrar un archivo con toda la información sobre las tareas de manejo realizadas por **AMIGOS**, para revisión e inspección por el **DEPARTAMENTO**, por la Oficina del Contralor de Puerto Rico y la ciudadanía.
Maintain and manage a public file with information on the management tasks performed by FRIENDS, available for revision and inspection by the DEPARTMENT and the Puerto Rico Comptroller's Office, and the community.

Both the VCHT and the DNER agree to:

TERCERA: Ambas **PARTES** se comprometen a:

THIRD: Both PARTS are obligated to:

- a) Reconocer este **ACUERDO** como el instrumento conducente a cooperar y compartir esfuerzos entre el **FIDEICOMISO** y el **DEPARTAMENTO**.

Recognize this AGREEMENT as the instrument conducive to cooperation and sharing efforts between the TRUST and the DEPARTMENT.

- b) En caso de que se requiera enmendar o modificar el plan de trabajo anual para atender situaciones no previstas en dicho documento de trabajo, tanto el **FIDEICOMISO** como el Oficial de Manejo de la **RESERVA** desarrollarán conjuntamente las recomendaciones de acciones pertinentes, para revisión y aprobación de **EL DEPARTAMENTO**.

In the case that there is a need to amend or modify the anual workplan to attend to situations not contemplated in said document, both the TRUST and the Reserve Manager will develop jointly the recommendations for pertinent actions for revision and approval by the DEPARTMENT.

- c) Desarrollar un currículo de educación ambiental sobre la **RESERVA** dirigida a la comunidad, incluyendo turistas y residentes estacionales, mediante la participación en actividades o la organización de las mismas que promuevan el conocimiento de los sistemas naturales y actitudes positivas hacia los mismos, tales como conferencias, ferias, visitas guiadas, entre otras.

Develop an environmental curriculum about the RESERVE for the community, including tourists and seasonal residents, through participation in activities or the organization of activities that promote knowledge of the natural systems and positive attitudes towards same, such as conferences, fairs, guided tours, among others.

- d) Identificar a la otra parte en este **ACUERDO** en toda publicación, letrero, material educativo o promocional que se desarrolle como parte de las actividades incluidas.

Identify the other part in this AGREEMENT in every publication, sign, educational or promotional material to be developed as part of the included activities.

- e) Participar activa y conjuntamente para cumplir con lo establecido en todas las **CLÁUSULAS Y CONDICIONES** de este **ACUERDO**.

Participate actively and in a joint manner to fulfill the CLAUSES AND CONDITIONS of this AGREEMENT.

CUARTA: Este **ACUERDO** tendrá vigencia de diez (10) años a partir de su otorgamiento, a menos que medien circunstancias que, a juicio de cualquiera

de las **PARTES** aquí comparecientes, se determine la necesidad de rescindir del mismo. Al finalizar el tercer año, se revisará el funcionamiento del mismo y se hará un informe conjunto entre las partes en donde se identifiquen las fortalezas y áreas de mejoramiento necesarias, así como cualquier enmienda que fuese considerada necesaria por alguna de las **PARTES**. Dicho **ACUERDO** podrá ser renovado por las **PARTES** previa notificación escrita con treinta (30) días de antelación a la fecha de vencimiento.

***FOURTH:** This AGREEMENT will be in effect for ten (10) years from the date of its signature, unless circumstances appear that, make it necessary for either of the PARTIES to rescind it. At the end of the third year of the agreement being in place its implementation will be analyzed and a joint report will be produced by the parties to identify strengths, areas of improvement, or any other amendment considered necessary by any of the PARTIES. This AGREEMENT may be renewed by the PARTIES through written notice 30 days prior to the expiration date.*

QUINTA: Se puede enmendar este **ACUERDO** todo o en parte, siempre y cuando medie intención escrita de las partes aquí comparecientes. La enmienda o enmiendas propuestas se entenderán aprobadas siempre y cuando estén refrendadas por escrito, según lo convenido por las **PARTES**, y bajo los procesos legales pertinentes.

***FIFTH** This AGREEMENT may be amended whole or in part, if and when there is a written notice of intent between the parties. The proposed amendment or amendments will be considered as approved, as long as they are endorsed in writing, as agreed to by the PARTIES, and comply with pertinent legal processes.*

SEXTA: Cualquiera de las **PARTES** podrá solicitar la resolución de este **ACUERDO** en cualquier momento. En el caso de que causa de la resolución sea por incumplimiento con alguna de las **CLÁUSULAS Y CONDICIONES** aquí pactadas, se requerirá que se documenten por escrito los términos que no estén cumpliendo por una de las **PARTES** y se conceda un término que no excederá treinta (30) días para que la parte en incumplimiento justifique y corrija las acciones que motivan la petición de Resolución. Luego de transcurrido el tiempo concedido sin que haya mediado justificación, o en caso de que la parte en cuestión continúe en incumplimiento, se procederá a resolver inmediatamente el presente **ACUERDO**. La resolución final se notificará a la parte afectada por escrito.

***SIXTH:** Any of the PARTIES may request the resolution of this agreement at any time. In the case that the cause for the resolution is the non-compliance with any of the CLAUSES AND CONDITIONS hereby agreed, documentation of the non-compliance by one of the PARTIES is required in writing and a term not to exceed 30 days is provided for the non-compliant party to justify and correct the*

actions that motivate the request for Resolution. After the expiration of this term without justification or if the party in question continues the non-compliance, the AGREEMENT will be immediately resolved. The final resolution will be notified to the affected party in writing.

SÉPTIMA: Las **PARTES** acuerdan que las **CLÁUSULAS Y CONDICIONES** de este **ACUERDO** son independientes y separadas entre sí y la nulidad de una o más **CLÁUSULAS Y CONDICIONES** no afectará la validez de las demás, las cuales permanecerán vigentes.

***SEVENTH:** The **PARTIES** agree that the **CLAUSES AND CONDITIONS** of this **AGREEMENT** are independent and separate from each other and nullity of one or more **CLAUSES AND CONDITIONS** will not affect the validity of the rest, which will remain in effect..*

By the VCHT Board of Directors;
February1, 2016